

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы  
1972**

ПЕРСИДСКОЕ НАЗВАНИЕ ЯНТАРЯ

Янтарь по-персидски называет  $kāhγubā$  (тадж.  $kaḡrabo$ ,  $koḡrabo$ )<sup>1</sup>. Слово засвидетельствовано в пехлевийском написании:  $khlp'ā$ <sup>2</sup>. Известны его заимствованные формы в сирийском<sup>3</sup>:  $qhr̄bu$ ,  $qhr̄'bu$  "electrum",  $khrb'$  "succinum electrum". В современном арабском языке  $kaḡraba$  значит "электричество", "январь",  $kaḡraba$  - "электризовать". П.де Лагард<sup>4</sup> привел справку о том, что Авиценна и Казвини толковали слово как  $wālibu l-tibni$ ,  $ḡadibu l-tibni$  "похищающий солому".

И.Гершевич<sup>5</sup> обратился к  $kāhγubā$  "янтарь" для объяснения имен собственных  $Kaḡruba$ ,  $Katuhγubba$  из эламских табличек. Он допустил, что  $Kaḡruba$ ,  $Katuhγubba$  дают самую раннюю фиксацию древнеперсидского слова для "яхонт", отразившегося в н.-перс.  $kāhγubā$ . Исходя из предположения, что народная этимология, объясняющая  $kāhγubā$  как "похищающий солому", верна, И.Гершевич представил форму древнеперсидского слова в составе  $*kāv= / kāv̄=$  "солома" и  $γurā=$  "похищающая".

Возможно, И.Гершевич прав. И все же я хочу предложить для н.-перс.  $kāhγubā$  иное объяснение. Предмет могли назвать не по свойству, а по цвету. В этом случае в основе слова лежит не  $*kāv= / kāv̄=$  "солома" (нет уверенности в том, что н.-перс.  $kāh=$  "солома" восходит к  $*kāv= / kāv̄=$ )<sup>6</sup>, а др.-иран.  $*kadγu=$ , прилагательное, обозначавшее темножелтые, бурные, каштановые оттенки желтого цвета, ср.ведич.  $kādγu=$  "красно-бурный", "гнедой", авест.  $Kadγva=$  авра= "Имеющий гнедых коней (название горы, гор)" Air.Wb. 434. Др.-иран.  $*kadγu=$  продолжается в н.-перс.  $kaḡar$  "гнедой", "каштановый" из  $kaḡr$ ? (ср.н.-перс.  $gōḡar$  из  $gōḡr$ ).

Янтарь отличается различными оттенками от светло- до бурожелтого цвета. Сходство с цветом  $*kadγu=$  передано во втором компоненте, которым является др.-иран.  $*γurā=$ , ср.ведич.  $γurā=$  "внешность", "цвет", "подобие", "вид", "характерный признак", авест.  $uγūra=$  "вызывать видения" от  $uγūra=$  "призрак", "видение" Air.Wb. 1532.

В сложном прилагательном  $*kadγu=γurā=$  "имеющий желто-бурный вид, желтобурную окраску" в результате диссимилиации произошло наложение слогов  $=γu=$ : из  $*kadγu=γurā=$  образовалось  $*kadγūrā=$

(+ =ā=kā=), откуда и получилось н.-перс. kaḥrubā. Дезтимологи- зированному слову (вследствие гаплоггии, исчезновения ḡra= как самостоятельного слова) связь с другими словами вернула на- родная этимология. Его первую часть kaḥ= сблизили с kḥh "солома", вторую осмыслили как причастие настоящего времени rubā от ruftan: ḡb "похищать". Так название вещества по цвету преобразовалось в название по свойству: kāḥrubā получило место в одном ряду с ābaḥrubā "магнит" (букв."похищающий железо"), ustuxwānrubā "собака (букв.похищающая кости)".

Элам. Kaḥrubā, Katurrubba имеет одинаковую вторую часть с элам. Šarukba, Šuruba, в которых И.Гершевич видит др.-перс. \*sā= gura= "fox-dog" при авест. spā ugrīš Vend. 5:33. Kaḥrubā, Ka- turrubba, если их принять за одно и то же имя, можно представить в виде \*kāv=gura= и с гаплоггией как \*kāv(ru)=gura=, где ḡra= 1) "лиса", 2) род животного, авест. ugrī= Air.Wb. 1532, 3) "вид", "цвет", 4) gur= "похищать". Первая часть не ясна - \*kā = "солома?", \*kaḥru= - прилагательное на =raw= от kas=/kaḥ= "снять", "быть яв- ным" - "блестящий", "лоснящийся"; перс.kaḥr(a) "козленок" в том случае, если ḥr восходит к "ḡr", а не к "fr"<sup>8</sup>: \*kaḥru=gura= "похожий на козленка".

Возможно, это разные имена. Сочетание букв tr, tur(x), tar принимается как для ḡr, так и для dr, ср. в чтении И.Гершевича - Nabatra \*a=badra=<sup>9</sup> "the luckless", Kanturma ~ авест. gandra=<sup>10</sup>, Kantarturra \*kānta=ardra= "loyal towards the loved ones"<sup>10</sup>, tar- ma - др.-перс. druva= "well, safe and sound"<sup>11</sup>, Turmebada - \*drāvaya(t)=pāda= "swift-footed"<sup>12</sup>, Turrumašbada - \*druva=spā- da=<sup>12</sup>, Turmišduma - \*druviš(ta)=tama= "he who is in most excel- lent health"<sup>12</sup>.

Приведенные транскрипции разрешают для Katurrubba прочте- ние \*kad(ru)=ḡra= с двояким значением: 1) "Имеющий желтобурую окраску" "янтарь", 2) "Бурая лиса". Так, что к янтари мы опять вернулись. Но для определения значения Kaḥgura отдельно или Kaḥgura/Katurrubba вместе нужны дополнительные данные.

1) См. о нем: Laufer. Sino-Iranica. p.521 sq.

2) D.N.MacKenzie. A Concise Pahlavi Dictionary. London, 1971, p.48.

3) C.Brockelmann. Lexicon syriacum. Halis sax. 1928,

p. 650b, 320a.

4) Paul de Lagarde. Gesammelte Abhandlungen. Leipzig, 1866, S. 53, N 140.

5) I. Gershevitch. Amber at Persepolis. *Studia classica et orientalia Antonino Pagliaro oblata*. II, Roma, 1969, p. 201.

6) M. Mayrhofer. neuere Forschungen zum Altpersischen. "Donum indogermanicum". Festgabe für Anton Scherer zum 70. Geburtstag. Heidelberg, 1971, S. 50 Anm. 35.

7) Об отражении  $dr > hr$  см.: P. Horn. Neupersische Schriftsprache. G. d. Ir. Ph., I, 2. Abt. S. 95, § 42, N 3; M. Schwartz. On the Vocabulary of the Khwarezmian Muqaddimat Al-Adab, as edited by J. Benzing. ZDMG., 120, Heft 2, 1970, S. 298.

8) См.: I. Gershevitch, op. cit., p. 199 (Kapura).

9) I. Gershevitch, op. cit., p. 181.

10) I. Gershevitch, op. cit., p. 199.

11) I. Gershevitch, op. cit., p. 236.

12) I. Gershevitch, op. cit., p. 237.

А. М. Газов-Гинзберг

#### ИМЕНА-ПОВТОРЫ СО ВСТАВКОЙ -М- В НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ

Повтор имен существительных типа "слов-эхо" со вставкой -М-, имеющий значение  $\approx$  "некто (некто) и ему подобное", характерен для ряда языковых семей, признаваемых неродственными и не соприкасавшихся друг с другом. Указанный вставной звук стоит либо в начале 2-го компонента, вытесняя его первый согласный, либо после этого согласного.

Этот тип повтора обычен в тюркских языках, где он "в семантическом отношении... приближается к сочетаниям типа... 'книги и тому подобное'" (Р. А. Аганин), напр. at 'лошадь' - at-mat (узб. от-мот) 'всякие лошади (и т.п.)', biçak 'нож' - biçak-miçak (узб. пичок-мичок) 'ножи и т.п. инструменты', tuz 'соль' - tuz-muz